

LA NOTION DE VIRTUS

I- L'article « virtus » du dictionnaire Latin-Français Gaffiot :

Lisez l'article suivant puis répondez aux questions ci-dessous :

virtūs, ūtis, f. (*vir*; fr. *vertu*), qualités qui font la valeur de l'homme moral¹ et phys² ***1** caractère distinctif de l'homme, [et en gén.] qualité distinctive, mérite essentiel, valeur caractéristique, vertu : *animi virtus corporis virtuti antepositur* Cic. *Fin.* 5, 38, les mérites de l'âme passent avant ceux du corps; [fig.] *arboris, equi* Cic. *Leg.* 1, 45, le mérite, la valeur d'un arbre, d'un cheval; *virtutes oratoris* Cic. *Brut.* 185, les qualités d'un orateur, *oratoriae virtu-*

tes Cic. *Brut.* 65 || [d'où] les qualités, le mérite, la valeur de qqn, de qqch. : *novorum hominum virtus et industria* Cic. *Verr.* 5, 181, le mérite et l'activité des hommes nouveaux; *tua divina virtus* Cic. *Marc.* 26, ta merveilleuse valeur [tes merveilleux talents]; *virtutes dicendi alicujus* Cic. *Brut.* 232, les qualités oratoires de qqn; *bellandi virtus* Cic. *Pomp.* 36, les talents guerriers; *virtus, quae narrationis est maxima* Cic. *de Or.* 2, 326, qualité, qui est la principale d'une narration ***2** qualités morales, vertus : *virtutes continentiae, gravitatis, justitiae* Cic. *Mur.* 23, les vertus qui consistent dans la maîtrise de soi, la gravité, l'esprit de justice, cf. Cic. *Off.* 1, 56; *de Or.* 2, 345 ***3** [en part.] **a)** qualités viriles, vigueur morale, énergie : *virtus animi* SALL. *C.* 53, 1, les qualités viriles de l'âme [dans

Caton]; *vestrae virtuti constantiaque confido* Cic. *Phil.* 5, 1, j'ai confiance dans votre énergie et votre fermeté **b)** bravoure, courage, vaillance : *Helvetii reliquos Gallos virtute praecedunt* CAES. *G.* 1, 1, 4, les Helvètes dépassent le reste des Gaulois en courage, cf. CAES. *G.* 1, 13, 5 ***4** la vertu, perfection morale : Cic. *Leg.* 1, 25; *Inv.* 2, 159; *Tusc.* 2, 43; *in virtute summum bonum ponere* Cic. *Lae.* 20, placer le souverain bien dans la vertu || la Vertu, la Valeur [déesse] : Cic. *Nat.* 2, 61; 2, 79 ***5** [tard.] **a)** force, effet : CYPR. *Domin.* 9 **b)** capacité, pouvoir, puissance : VULG. *Matth.* 25, 15 **c)** manifestation de puissance, prodige, miracle : [pl.] TERT. *Praescr.* 13, 4 **d)** les Vertus [ordre angélique] : [pl.] VULG. *Rom.* 8, 38. ► dat. et abl. sg. arch. *virtutei* CIL 1, 7 || gén. pl. *virtutum* APUL. *Apol.* 73.

1. De quel mot latin vient le mot *virtus* ? Précisez le sens du mot que vous venez de citer.
2. Quel est le sens général du mot *virtus* ?
3. Quel mot français est issu du mot latin *virtus* ?
4. Recopiez les différents sens du mot *virtus*.

II- L'article « vertu » du dictionnaire Le Petit Larousse

5. Cherchez « vertu » dans *le Petit Larousse*.
 - a) Quels sens du mot sont issus du latin ?
 - b) Quels sens du mot latin ont disparu de nos jours.

III- Le mot vertu dans d'autres langues européennes

- Dictionnaire Larousse français-anglais :
Vertu nom féminin 1. [morale, chasteté] vertu **de petite vertu** of easy virtue **2.** [pouvoir] properties (*pl*), power **en vertu de locution prépositionnelle** in accordance with
- Dictionnaire Larousse français-espagnol :
Vertu nom féminin virtud *f* **de petite vertu** *vieilli* OU *hum* de costumbres ligeras **en vertu de locution prépositionnelle** en virtud de
- Dictionnaire Larousse français-italien :
Vertu nom féminin virtù, valore *m* – [pouvoir] virtù, facoltà, capacità – **en vertu de** in, per virtù di
- Dictionnaire Larousse français-allemand :
Vertu nom féminin 1. [morale, chasteté] Tugend *die* **de petite vertu** [femme] mit unsittlichem Lebenswandel **2.** [pouvoir] Wirkung *die* **en vertu de locution prépositionnelle en vertu de quelque chose** [principes] unter Berufung auf etwas (*A*); [loi, article] einer Sache (*D*) gemäß

6. Observez les articles ci-dessus. Que constatez-vous ?

IV- La vertu, selon Lucilius :

Virtus, Albine, est, pretium persolvere verum ; queis in versamur, queis vivimus rebus adesse. Virtus est homini, scire id, quod quaeque habeat res. Virtus, scire, homini rectum, utile, quid sit honestum, quae bona, quae mala item, quid inutile, turpe, inhonestum. Virtus, quaerendae finem rei scire, modumque. Virtus, divitiis pretium persolvere posse. Virtus, id dare, quod reipsa debetur honori ; contra, defensorem hominum morumque bonorum ; hos magnificere, his bene velle, his vivere amicum : commoda praeterea patriae sibi prima putare, deinde parentum, tertia jam postremaque nostra.

Lucilius, *Satires*, IV

La vertu, Albinus, consiste à pouvoir assigner son vrai prix à chacune des circonstances qui accompagnent notre activité, notre vie ; la vertu pour l'homme consiste à savoir où mène chaque chose ; la vertu est pour l'homme de savoir distinguer le juste, l'utile, l'honnête, ce qui est bien ou mal, l'inutile, le honteux, le malhonnête ; la vertu est de fixer borne et mesure à son désir ; la vertu est de pouvoir assigner leur prix aux richesses, donner ce qui est véritablement dû aux honneurs ; d'être l'ennemi juré des mœurs et des hommes pervers, le défenseur au contraire des mœurs et des hommes honnêtes, en les magnifiant, en leur voulant du bien, en vivant leur ami ; en outre, de tenir compte de l'intérêt de la patrie en premier lieu, ensuite de ses parents, enfin, et en dernier, du sien propre.

Traduction Jean Bayet, *Littérature Latine*, p 100

7. Par quel(s) procédé(s) de style Lucilius met-il en relief son idée ?
8. Faites la liste des adjectifs qualificatifs employés dans le texte (en latin et en français). Montrez qu'ils forment des couples d'antonymes. Qu'a voulu souligner Lucilius ?
9. D'après la fin du texte, quels intérêts doit-on faire passer avant tout ? Justifiez votre réponse par des éléments du texte latin.

V- In medio stat virtus

Voici ci-dessus, une locution latine encore employée aujourd'hui (voir pages roses du *Larousse*) :

10. Traduisez cette phrase.
11. Que signifie cette expression, selon vous ?



Statue de Caton l'Ancien (Larousse.fr)

Article vertu du dictionnaire Le Petit Larousse

vertu *nom féminin* (latin *virtus*) **1.** Litt. Disposition constante qui porte à faire le bien et à éviter le mal. **2.** Qualité particulière. *Il a tous les vices et aucune vertu.* **3.** Vieilli ou par plais. Chasteté féminine. *Attenter à la vertu d'une femme.* **4.** Qualité qui rend propre à produire certains effets ; pouvoir, propriété. *Les vertus d'une plante.* – *En vertu de* : en conséquence de, au nom de. *En vertu d'une loi.*

vertus *pluriel* Cath. Second chœur de la deuxième hiérarchie des anges.